



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa
NARRACIÓN ORAL (PF)

DEPARTAMENTO:	Francés
CARRERA:	Profesorado en Francés
TRAYECTO/CAMPO:	CFPP (Campo de Formación en la Práctica Profesional)
INSTANCIA CURRICULAR:	Taller de Narración Oral
CARGA HORARIA:	Cuatro horas cátedra semanales
REGIMEN DE CURSADA:	Cuatrimestral
TURNO:	Mañana
PROFESOR/A:	Roxana Viñuelas
AÑO LECTIVO:	2020
CORRELATIVAS:	Fonética y Fonología Francesa I

1. Fundamentación

En el marco del Campo de la Formación en la Práctica Profesional (CFPP) del Profesorado de Educación Superior en Francés, encontramos tres talleres de Creatividad y Oralidad: Música, Plástica y Juegos; Producción de Materiales en Diferentes Soportes; y Narración Oral. Estas tres instancias curriculares, cuatrimestrales y obligatorias con una carga de cuatro horas cátedra semanales, constituyen una propuesta de formación en creatividad a través de la participación en talleres. El vivenciar experiencias que estimulen algunas habilidades creativas de los futuros docentes les permitirá desarrollar una actuación profesional más autónoma y desafiante, potenciando sus propias capacidades, así como la de sus alumnos en el aula.

En este contexto, el Taller de Narración Oral se propone acompañar al futuro profesor en la construcción de su propio perfil docente y ha sido concebido con la idea de brindar herramientas a los futuros profesores de francés con el objeto de narrar diferentes historias, cuentos, fábulas y mitos en clase de Francés Lengua y Cultura Extranjera a niños en edad escolar inicial y primaria. Es por eso que en este espacio confluirán, necesariamente, los saberes adquiridos en las materias anteriores relacionados con la lengua-cultura francesa y su didáctica y la fonética y fonología (así como también la experiencia que los estudiantes aportarán desde su autobiografía como alumnos que todos fueron y son). Por ejemplo, en el segundo año de la Carrera, en Prácticas del Lenguaje en Francés II, los estudiantes ya han analizado los diferentes tipos de textos y han trabajado sobre ello. En este Taller tomaremos



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

los textos de tipo descriptivo y narrativo, que ya habrán de haber sido abordados conceptualmente, y los pondremos al servicio de la narración oral.

Narración Oral se dará en francés y posibilitará, tal como lo establece el Plan Curricular Institucional, que los estudiantes del Profesorado construyan criterios necesarios para la identificación y selección pertinente de fuentes orales y escritas según la concepción de instrumento cultural y fuente de placer. Asimismo, y simultáneamente, se propiciará la reflexión -en tanto condición indisoluble de la propia práctica responsable- respecto a su papel como mediador cultural en las clases de FLE cuyo objetivo es resignificar, a partir de la Lengua Extranjera, la percepción y el entendimiento del mundo en la etapa de formación de los alumnos de los Niveles Inicial y Primario. En esta etapa escolar, los chicos se movilizan a partir de la sensibilidad, de manera tal que la fantasía y la imaginación vienen a cumplir un rol sumamente importante. La narración de historias en francés (sobre la que además trabajaremos en clase con vestuario para caracterizar a los diversos personajes) viene a funcionar como disparador de diferentes imágenes, lugares, personajes y acciones. Esta actividad coloca al niño en sujeto activo de su aprendizaje en lengua extranjera, en la que el papel protagónico es representado por su propia imaginación. Son sus propias construcciones las que se ponen en juego a través de todos los sentidos las que favorecen al proceso de enseñanza-aprendizaje de FLCE.

En tanto en este estadio curricular los estudiantes se encuentran en el tercer año de la Carrera, Narración Oral se articula horizontalmente con la materia Dicción. En estos espacios, el estudio de la expresividad junto con el de la prosodia ya iniciado en el primer año de la carrera con Fonética I (materia correlativa a Narración Oral) le permitirá al futuro profesor no sólo perfeccionar su expresión oral y la lectura expresiva de textos sino también modalizar su discurso. En este sentido, Narración Oral trabajará simultáneamente con Dicción en el rol fundamental que juega la oralidad en clase de FLE. Asimismo, Narración Oral se articula horizontalmente con la Didáctica General y Específica del Francés Lengua y Cultura Extranjera y Sujetos de los Niveles Inicial y Primario. Es decir, que futuro docente se irá interiorizando en la toma de decisiones fundamentadas que deberán sustentar su práctica cotidiana a través del análisis y observación de situaciones de enseñanza y de aprendizaje, de la interpretación de procesos de interacción y de la adecuación de prácticas de narración al nivel inicial y primario. También se incluyen la definición y el análisis crítico de materiales y recursos didácticos, esto es, la selección de los diferentes soportes orales y escritos para la narración oral específicos de estos niveles.

De acuerdo al recorrido propuesto, el futuro profesional, en tanto agente cultural, será capaz de comprender y transmitir la cultura extranjera trabajando en pos de la superación de prejuicios y del desplazamiento de estereotipos (sobre todo en lo que respecta al mundo de la francofonía para los niños). Enseñar una lengua extranjera implica, también, hacer descubrir su cultura, en todos sus matices y diversas manifestaciones.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

2. Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Descubra las posibilidades recreativas y estéticas que brindan diferentes materiales de lectura.
- Comprenda la importancia de la narración oral para el desarrollo de la competencia comunicativa de los niños tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera.
- Elabore criterios para la selección de cuentos con fines didácticos.

3. Objetivos específicos

Que el futuro profesor:

- Cuento mitos, leyendas, fábulas y cuentos orales atendiendo a los acentos, a la entonación y al ritmo específicos con dicción y expresividad adecuada al contexto de interacción a niños de nivel inicial y primario.
- Conozca diferentes propuestas para trabajar en clase de FLCE desde la oralidad: no solamente cuentos, mitos o leyendas, sino también canciones adaptadas para los diferentes niveles (inicial y primario).
- Adquiera técnicas de relajación vocal y corporal.
- Entrene la práctica oral en lo que a la narración respecta y consolide la competencia lingüístico-discursiva de la oralidad.
- Comprenda el valor de la dinámica corporal y la gestualidad en la oralidad.
- Module la voz a la hora de interpretar diferentes personajes de cuentos, fábulas o leyendas para provocaren los espectadores diferentes emociones: tristeza, alegría, miedo, etc.
- Descubra y despliegue sus propios recursos vocales y corporales al servicio de la narración de una historia.
- Improvise y dramatice diferentes historias, cuentos o leyendas.
- Sea capaz de imaginar diferentes actividades que se podrían trabajar en clase de FLCE a partir de la narración de cuentos, mitos, leyendas o fábulas.
- Adquiera herramientas didácticas para abordar la narración en francés.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Defina criterios para la selección de material para la narración oral de leyendas, cuentos o mitos francófonos para niños.
- Tome conciencia de semejanzas y diferencias culturales y las transmita en el relato oral a través de sus instrumentos (el cuerpo y la voz) a sus espectadores.
- Cree, a partir de la narración oral, un espacio placentero para la clase de FLCE de los niños en educación inicial y primaria.
- Reflexione acerca del rol fundamental de la oralidad en clase de FLCE.

4. Contenidos mínimos:

- Técnicas de narración oral. Narración interactiva, expresión corporal, dramatizaciones, improvisación.
- Fuentes literarias (oralidad y literaturidad) y textos con fines didácticos. Cuentos tradicionales. Cuentos de países francófonos. Mitos. Leyendas.
- Proceso de oralización. Esquematización. Visualización. Memoria. Práctica de narración oral en el aula.
- Recursos del narrador. Voz, ritmo y volumen. Emoción. Onomatopeyas. Voces de personajes. Naturalidad. Lenguaje gestual y corporal. Expresión de lo consciente y lo inconsciente. Situación de la narración, contexto, caracterización, audiencia y elementos materiales.

5. Contenidos: organización y secuenciación

- Abordaje de diferentes tipos de textos descriptivo-narrativos: leyendas, cuentos, mitos, fábulas, entre otros, de países francófonos. Análisis fono-estilístico, lectura e interpretación. Escucha de narraciones. Videos de dramatizaciones de cuentos infantiles.
- Identificación de los elementos de la estructura de una historia. Cuadro espacio-temporal. Indagación acerca del qué voy a contar, cómo, dónde (espacio en el que transcurre la acción), quién (personajes), cuándo (momento en el que se desarrolla). Transmisión del mensaje. Situación inicial-desarrollo-final.
- Respiración, fonación, articulación. Relajación y precalentamiento vocal. Emisión, proyección y cuidados de la voz.
- Relajación corporal. Expresividad. Prosodia, lenguaje gestual.
- Creación imaginaria del espacio narrado. Escenografía, vestuario. Actitud corporal frente a la narración. Interpretación.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- Ritual de narración: la palabra, el gesto y el movimiento. Puesta en situación. Creatividad a la hora de contar. Relación de la palabra y el gesto. Lo que no se dice y está presente: el clima, el contexto. La comunicación no verbal: kinésica y proxémica. Comunicación y espacio. Comunicación y tiempo.
- Narración de diferentes historias francófonas. Expresión de diferentes personajes con diferentes intenciones y emociones. Improvisación.
- Interacción con los estudiantes de la clase (simulando una clase de FLCE). Conciencia del *aquí y ahora*. Adaptación. Estrategias para la narración.
- Identificación de criterios para la selección de material. Elaboración de propuestas didácticas en clase de FLCE.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los contenidos de la presente instancia curricular serán abordados de diferentes maneras. En un primer momento, trabajaremos sobre las diferentes técnicas (teórica y prácticamente) de relajación del instrumento vocal y corporal (tomaremos la respiración como elemento fundamental) a partir de la lectura de textos teóricos, ejercicios prácticos y juegos. En Narración Oral haremos también un recorrido sobre las canciones tradicionales para chicos en francés: cada clase será introducida por una pequeña relajación del cuerpo y la voz, para aflojar el instrumento que será el objeto de trabajo, al ritmo de alguna canción para chicos. Los trabalenguas también serán un buen soporte para la relajación vocal.

Luego privilegiaremos la improvisación, la narración y la dramatización de diferentes cuentos, mitos o leyendas de países francófonos, siempre tomando en consideración el uso de la voz y del cuerpo como instrumentos que expresan las diversas emociones en la narración. Los estudiantes trabajarán fundamentalmente sobre la entonación y el ritmo de la narración en francés, no sólo desde la teoría, sino principalmente desde la práctica narrativa de diferentes soportes. También utilizaremos disparadores tales como videos, pequeñas escenas de cuentos o mitos y con audios de lecturas narrativas para que los estudiantes identifiquen aquellos aspectos prosódicos, voces de personajes, entonación y ritmo que les van a ser útiles a los efectos prácticos.

Desde el vestuario o con algún elemento que caracterice a algún personaje de alguna narración que los estudiantes hayan elegido, practicaremos diferentes juegos teatrales para que ellos mismos puedan encontrar en ellos mismos diferentes maneras de narrar, diferentes formas de contar y de evocar diferentes sensaciones, sentimientos y despertar diversas emociones en el público presente en clase de FLCE. La idea es que a partir del propio conocimiento y de la exploración de su propia voz y su propio cuerpo, el futuro profesor se sienta cómodo a la hora de narrar y de mostrar diferentes personajes. La evaluación será permanente en este sentido, pues dependerá del proceso que haga cada estudiante a lo largo de las clases.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Trabajaremos, asimismo, en lo que respecta a los modos de elección del material para narrar en clase de FLCE de nivel inicial y primario: haremos una visita a la biblioteca francesa, donde encontraremos diferentes tipos de narraciones en soporte escrito (que se encuentran especificados en la bibliografía complementaria) y haremos un simulacro de selección en función de los criterios que hayan sido primeramente abordados teóricamente. A partir de las narraciones hechas en clase, los futuros profesores armarán diversos tipos de actividades que les propongan a los espectadores de FLCE: ejercicios de producción oral oral o escrita en lengua extranjera (como por ejemplo, imaginar cómo podría continuar la narración o describir cómo se imaginan a los personajes, dependiendo del nivel de estudios primarios). Incluso trabajar sobre alguna dramatización (dependiendo ya del nivel de primaria) que se le podría incluso proponer a los niños.

7. Bibliografía obligatoria

- ASTROP, Caroline et John et LONGOUR-NEVEJANS, Nicole. 1990. *Mes Contes Favoris*. Paris. Gründ.
- BEAUME, Edmond. 1989. *Apprentissage de la lecture et méthode feuilleton*. Paris. Éditions Retz. Chapitres 1, 2 et 10.
- DENISSE, Manuelle et LAUGINIE, Aliette. 2015. *Il était une fois des Contes. Histoires à lire, à écouter, à raconter*. Grenoble. FLE PUG.
- GASQUET, A. et HEINTZMANN, E. 1983. *Contes, Mythes et Légendes pour les collèges. Découvrir et Créer*. Paris. Scodel.
- KAMANDA, K. et KOPTAK, M. 2006. *Contes africains*. Paris. Éditions Gründ.
- MOUCHON, J. ; SARRAZAC, J-P et VANOYE, F. 1981. *Pratiques de l'Oral. Écoute, Communications sociales, Jeu théâtral*. Paris. Armand Colin Éditeur. Pages 69 à 122.
- PAGE, Christian. 2001. *Éduquer par le Jeu Dramatique. Pratique théâtrale et éducation*. Issy-les-Moulineaux. ESF éditeur. Pages 17 à 39.

8. Bibliografía de consulta

- BICHONNIER, Henriette et BORAT, Charles. 1986. *Quoi de Neuf Chez les Pirates ?* France. Éditions Grasset et Fasquelle Jeunesse.
- CÉNAC, Claude. 1999. *Contes et Légendes de l'An Mil*. Tours. Éditions Nathan.
- DE GOUSTINE, Giselle. 1965. *Contes du Zougoulougoubamba*. Paris. Didier.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

- GEORGEL, Thérèse. 2008. *Contes et légendes des Antilles*. Paris. Éditions Pocket Jeunesse Nathan.
- GOSCINNY, R. et UNDERZO, A. 1993. *Astérix Le coup du menhir*. Belgique. Les Éditions Albert René.
- GRIMM, Jacob et Wilhelm. 1994. *Hansel et Gretel*. Paris. Éditions Lito.
- MIRANDE, Jacqueline. 1984. *Contes et légendes de Provence*. Paris. Éditions Poche Nathan.
- MORRIS, Ariane. 2005. *Le Livre de la Jungle*. Paris. Hachette.
- MUZI, Jean. 1990. *Dix-neuf fables d'oiseaux*. France. Castor Poche Flammarion.
- TRIVIZAS, Eugène et OXENBURY, Helen. 1993. *Les Trois Petits Loups et Le Grand Méchant Cochon*. Paris. Bayard Éditions.
- PRÉVOST, Claude Lauriet. 1985. *Le Petit Chaperon Rouge*. Paris. Albin Michel Jeunesse.

Sitografía:

- MAIF et RUE DES ÉCOLES. 2017. Il était une histoire... Faire grandir le plaisir de lire.
<https://www.iletaitunehistoire.com/genres/contes-legendes>
- MONDE DES PETITS. 2013. Comptines et chansons pour enfants.
<https://www.youtube.com/watch?v=WjhQvv9kexk>
- ORANGE GAMES. 2016. Hellokids : vidéos et tutoriels, musique, comptines.
http://fr.hellokids.com/r_2878/videos-et-tutoriels/musique/videos-comptines-pour-enfants

9. Sistema de cursado y promoción

Para la promoción sin examen final, El alumno regular deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases. Si el alumno no cumple con este requisito, pierde la condición de alumno regular y deberá recursar la materia o rendirla en carácter de alumno libre, en caso de cumplir con los requisitos.
- Aprobación del cursado de la materia, evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos prácticos, dramatizaciones, improvisaciones, narraciones de diferentes textos y de



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

un trabajo final que consistirá en la presentación de un texto para chicos no trabajado en clase (los futuros profesores justificarán la elección y lo narrarán), con un promedio no menor que 7 (siete). Si el alumno obtiene un promedio menor que siete, pierde su condición de alumno regular. Deberá rendir un examen final escrito (sobre el soporte teórico de la materia) y oral (narrar los diferentes textos trabajados en clase).

Alumno libre

No existe la posibilidad de rendir esta materia libre, en tanto comporta el carácter de taller.

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Habrán instancias de evaluación escrita (acerca del marco teórico) y oral: cada vez que finalicemos con el abordaje de un tipo de texto en particular (mito, leyenda, fábula, etc.), el docente le pedirá que el futuro profesor narre la historia a sus compañeros, simulando así una clase de FLCE. La evaluación será continua, de modo tal que el docente pueda evaluar a los chicos en función de su individualidad y de su avance en relación a los contenidos del taller.

A fines del cuatrimestre, los estudiantes tomarán una historia trabajada en clase (o cualquier otra que se ajuste a los parámetros señalados en clase) e iremos a narrar a una escuela plurilingüe o al nivel primario o secundario del IESLV JRF.